Universität Leipzig
Philologische Fakultät
Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie

David Friedo
Sommersemester 2014
Probleme und Methoden der Übersetzungswissenschaft
Dozent: Prof. Dr. Carsten Sinner

Dossier: Linguistische Perspektiven und Äquivalenz

1. Zur Linguistik und Äquivalenz
1.1 Kade 1968: Die Translatologie als objektiver Vorgang 1
1.2 Nida 1964: Formal Equivalence and Dynamic Equivalence 2
1.3 Catford 1965: Textual Equivalence and Formal Correspondence 3
1.4 Koller 1979: Äquivalenztypologie 4

2. Zur Kritik an linguistischen Ansätzen und Äquivalenz
2.1 Snell-Hornby 1986: Neuorientierung 5
2.2 Stolze 1994: Äquivalenzdiskussion 6

3. Bibliografie 8

1. Zur Linguistik und Äquivalenz

1.1 Kade 1968: Die Translatologie als objektiver Vorgang

(Auszug aus: Zufall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzungswissenschaft, 65-66)

Nachdem wir alle in S, T und E begründeten subjektiven Faktoren der Translation eliminiert haben, die bei der Abfassung, Wiedergabe und Aufnahme des AS-Textes und ebenso bei der Abfassung, Wiedergabe und Aufnahme des ZS-Textes wirksam sind, ist das translatorische Grundproblem — *Wahrung der Invarianz auf der Inhaltsebene trotz Kodierungswechsels auf der Ausdrucksebene* — zu einem ausschließlichen Problem der *Umschlüsselung* geworden. Wenn wir nämlich entsprechend unserem Modell der zweisprachigen Kommunikation von der Wirklichkeit abstrahierende Idealverhältnisse hinsichtlich der produktiven und rezeptiven kommunikativen Leistung von S, T und E annehmen, so konzentriert sich das translatorische Problem auf die Frage, ob die Intention i_1 unter strikter Wahrung der Kongruenz mit dem Effekt e mit den Mitteln der ZS realisiert werden kann, d.h., ob die Zielsprache über die dafür erforderlichen Mittel verfügt. Die zielsprachliche Realisierung von i_1, d. h. die Erzeugung eines ZS-Textes, dessen Informationsgehalt k_1 mit dem Informationsgehalt k des AS-Textes potentiell übereinstimmt, ist aber bekanntlich die wichtigste Leistung während der Umschlüsselung. Daraus erhellt, daß die Umschlüsselung — wie schon an anderer Stelle angedeutet — die entscheidende Phase der Translation ist, in deren Bereich die objektiven Kriterien der Translation zu suchen sind. Eben deshalb haben wir alle subjektiven Faktoren der Translation eliminiert, die aus der Tatsache resultieren, daß die Translation Bestandteil einer zweisprachigen Kommunikation ist, an der die Individuen S, T und E beteiligt sind.

Nach Eliminierung aller subjektiven, an die Individualität von S, T und E gebundenen Faktoren ist die Wahrung der Invarianz auf der Inhaltsebene trotz Kodierungswechsels auf der Ausdrucksebene von Faktoren abhängig, die sich aus der in jedem Falle unterschiedlichen Struktur der beiden sprachlichen Systeme (AS und ZS) ergeben. Da durch Ausgangs- und Zielsprache jeweils eine *bestimmte Struktur* gegeben ist, handelt es sich hier um *objektive Faktoren*. Die objektiven Faktoren wirken bei der Umschlüsselung unabhängig von der Individualität des Translators. Die Umschlüsselung unterliegt daher *objektiv existierenden Gesetzmäßigkeiten*, die durch die *Relationen* zwischen dem System der AS und dem System der ZS bedingt sind. Die Wahrung der Invarianz auf der Inhaltsebene ist demnach von gesetzmäßigen Faktoren abhängig, woraus folgt, daß sich *objektive Kriterien* des Übersetzens ermitteln lassen. [...]

Das Denken, das dem Menschen das Erkennen der Welt ermöglicht, vollzieht sich zwar nach allgemein gültigen Gesetzen der Logik. Der Erkenntnisprozeß ist jedoch bekanntlich eine tätige

Auseinandersetzung des Menschen mit seiner Umwelt, in deren Verlauf unterschiedliche Faktoren relevant sein können, was vom geographischen Milieu, vom sozial-ökonomischen Entwicklungsstand u.ä. abhängt. Infolgedessen können trotz prinzipiell gleicher Denkgesetze unterschiedliche Abstraktionen vorkommen, die in unterschiedlicher Begriffsbildung ihren Niederschlag finden. Daraus erklärt sich etwa, daß bestimmte Indianerstämme für Pflanzen, die von Tieren gefressen oder nicht gefressen werden, jeweils einen Begriff und auch ein sprachliches Zeichen haben. Auf diese Weise kann zwischen verschiedenen sozial-ökonomischen Gemeinschaften, die in der Regel, aber nicht notwendigerweise auch Sprachgemeinschaften darstellen, Begriffsinkongruenz auftreten, die ein ernstes translatorisches Problem bildet.

1.2 Nida 1964: Formal Equivalence and Dynamic Equivalence

(Auszug aus: Towards a Science of Translation, S. 159-160)

Formal equivalence focuses attention on the message itself, in both form and content. In such translation one is concerned with such correspondences as poetry to poetry, sentence to sentence, and concept to concept. Viewed from this formal orientation, one is concerned that the message in the receptor language should match as closely as possible the different elements in the source language. This means, for example, that the message in the receptor culture is constantly compared with the message in the source culture to determine standards of accuracy and correctness.

The type of translation which most completely typifies this structural equivalence might be called a "gloss translation", in which the translator attempts to reproduce as literally and meaningfully as possible the form and content of the original. Such a translation might be a rendering of sine Medieval French text into English, intended for students of certain aspects of early French literature not requiring a knowledge of the original language of the text. Their needs call for a relatively close approximation to the structure of the early French text, both as to form (e.g. syntax and idioms) and content (e.g. themes and concepts). Such a translation would require numerous footnotes in order to make the text fully comprehensible. [...]

In contrast, a translation which attempts to produce a dynamic rather than a formal equivalence is based upon "the principle of equivalent effect" (Rieu and Phillips, 1954). In such translation one is not so concerned with matching the receptor-language message with the source-language message, but with the dynamic relationship, that the relationship between receptor and message should be substantially the same as that which existed between the original receptors and the message.

A translation of dynamic equivalence aims at complete naturalness of expression, and tries to relate the receptor to modes of behavior relevant within the context of his own culture; it does not insist that he understands the cultural patterns of the source-language context in order to comprehend the message. Of course, there are varying degress of such dynamic-equivalence translations. One of the modern English translations which, perhaps more than any other, seeks for equivalent effect is J. B. Phillips' rendering of the New Testament. In Romans 16:16 he quite naturally translates "greet one another with a holy kiss" as "give one another a hearty handshake all around".

1.3 Catford 1965: Textual Equivalence and Formal Correspondence

(Auszug aus: A Linguistic Theory of Translation, S. 27-28, S. 32-34)

A further distinction must be made between *textual equivalence* and *formal correspondence*. A textual equivalent is any TL text or portion of text which is observed on a particular occasion, by methods described below, to be the equivalent of a given SL text or portion of text. A formal correspondent, on the other hand, is any TL category (unit,class, structure, element of structure, etc.) which can be said to occupy, as nearly as possible, the "same" place in the "economy" of the TL as the given SL category occupies in the SL. Since every language is ultimately *sui generis* — its categories being defined in terms of relations holding within the language itself — it is clear that formal correspondence is nearly always approximate. [...]

In place of *asking* for equivalents we may adopt a more formal procedure, namely, *commutation* and observation of concomitant variation. In other words we may systematically introduce changes into the SL text and observe what changes if any occur in the TL text as a consequence. A *textual translation equivalent* is thus: *that portion of TL text which is changed when and only when a given portion of the SL text is changed*. [...]

It is clear that formal correspondence can be only approximate, and that it can be most easily established at relatively high levels of abstraction. Thus, if we find that two languages operate each with grammatical units at five ranks (an example might be English and French, both of which appear to have five ranks: sentence, clause, group, word, morpheme) we can reasonably say that there is formal correspondence between the two hierarchies of units; each has the same number of ranks, and as (taxonomic) hierarchies each has the same kind of relationship between units of the different ranks. Having established such a highly abstract correspondence, we may use this as a frame of reference for stating approximate correspondence at lower abstractional levels; e.g. we

may talk of formal correspondence between SL and TL elements of structure operating at "corresponding" ranks. [...]

The establishment of formal correspondences between English and Kabardian is more difficult; for one thing, it is probable that Kabardian has only four ranks of grammatical units as compared with the five of English. We may, however, roughly equate units of the lowest rank in both languages, labeling both *morphems*. In Kabardian there is a class of bound morphemes which may be called "relational preverbs". These are prefixed to verbal morphemes, forming together with them (and certain other morphemes) verbal units which function as predicators in clause structure. Formally, it is reasonable to say that these relational preverbs correspondent most closely to English bound morphemes such as in — ex- etc., which occur prefixed to verbs; in other words, Kabardian relational preverbs are *formal correspondents* of English verbal prefixes. No actual figures for textual equivalence are available, but it is almost certain that the highest-probability English *textual equivalent* of Kabardian relational preverbs are prepositions. There is thus considerate divergence between formal correspondence and textual equivalence as between English prepositions and Kabardian preverbs. This is what one might expect in the case of a pair of languages which are both typological and genetically very different; more precisely, the divergence shown here may be taken to be a symptom of typological difference, which parallels genetic unrelatedness.

1.4 Koller 1979: Äquivalenztypologie

(Auszug aus: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, S. 219)

Es gibt m.E. *fünf Bezugsrahmen*, die bei der Festlegung der Art der Übersetzungsäquivalenz eine Rolle spielen:

1. der *außersprachliche Sachverhalt*, der in einem Text vermittelt wird; den Äquivalenzbegriff, der sich am außersprachlichen Sachverhalt orientiert, nenne ich *denotative Äquivalenz*; [1:1-Beziehung, 1:n-Beziehung, n:1-Beziehung, 1:0-Beziehung, 1:Teil-Beziehung]

2. die im Text durch die *Art der Verbalisierung* (insbesondere: durch spezifische Auswahl unter synonymischen oder quasi-synonymischen Ausdrucksmöglichkeiten) vermittelten *Konnotationen* bezüglich Stilschicht, soziolektale und geographische Dimension, Frequenz, etc.; den Äquivalenzbegriff, der sich an diesen Kategorien orientiert, nenne ich *konnotative Äquivalenz*;

3. die *Text- und Sprachnormen* (Gebrauchsnormen), die für bestimmte Texte gelten; den Äquivalenzbegriff, der sich auf solche textgattungsspezifischen Merkmale bezieht, nenne ich *textnormative Äquivalenz*;

4. der *Empfänger* (Leser), an den sich die Übersetzung richtet und der den Text auf der Basis seiner Verstehensvoraussetzungen rezipieren können soll, bzw. auf den die Übersetzung "eingestellt" wird, damit sie ihre kommunikative Funktion erfüllen kann; die empfängerbezogene Äquivalenz nenne ich *pragmatische Äquivalenz*;

5. bestimmte *ästhetische*, formale und individualistische Eigenschaften des AS-Textes; den Äquivalenzbegriff, der sich auf solche Eigenschaften des Textes bezieht, nenne ich *formal-ästhetische Äquivalenz*.

2. Zur Kritik an linguistischen Ansätzen und Äquivalenz

2.1 Snell-Hornby 1986: Neuorientierung

(Auszug aus: Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung, S. 12-14)

Es wird hier also eine integrierte Konzeption angestrebt, in der auch eine zweite, fatale Dichotomie aufgehoben wird: das schon erwähnte Auseinanderklaffen von Theorie und Praxis. Die Kritik ist nämlich berechtigt, daß die linguistiseh orientierte Übersetzungswissenschaft ihre Anerkennung mit der nur schwer überbrückbaren Distanz zu den Übersetzern “erkauft" hat (Honig und Kußniaul 198.2: l4). Die tieferen Gründe für diese Entwicklung sind wohl in der philologischen Tradition zu suchen, aus der auch die Übersetzungswissenschaft hervorgegangen ist, und hängen mit dem zusammen, was Finkenstaedt schon beschrieben hat als "...das unsichere Verhältnis der deutschen Wissenschaft, vor allem der Philosophischen Fakultät zur Praxis, zu allem, was direkt berufsbezogen ist und nur Fertigkeit, "Handwerkliches" zu sein scheint, dem Geist entgegengesetzt." (1974:26). Daß das Übersetzen keineswegs "nur Fertigkeit", schon gar nicht "dem Geist entgegengesetzt" ist, weiß jeder, der selbst gern übersetzt, aber so wird an den Universitäten die Tätigkeit des Übersetzers heute noch mißverstanden. Umso wichtiger ist es für die Übersetzungswissenschaft, einen Weg zu finden, der den unerläßlichen Bezug zur Praxis mit der wissenschaftlichen Reflexion verbindet: Ziel einer Theorie des Übersetzens müßte es sein, nicht nur den Übersetzungsvorgang zu reflektieren, sondern auch dem Übersetzer einen Bezugsrahmen zu geben, der letzten Endes zu besseren Übersetzungen führt.

Mit der angestrebten Integration von Theorie und Praxis wird ein Schritt aus einer Tradition getan, die sich für die Übersetzungswissenscahft in mancher Hinsicht als schweres Erbe erwiesen hat. Der Weg zur Eigenständigkeit wird aber auch durch die Entwicklung neuer Perspektiven und eigener Methoden gekennzeichnet, die wiederum ein gewisses Umdenken erfordert. In den letzten Jahren hat sich die Übersetzungswissenschaft auch immer mehr von den rein linguistischen

Modellen gelöst: diesem Trend schließen wir uns hier an. Als Ausgangspunkt sei hier Kollers Definition des Übersetzens genannt (1972:69 f.), zu der die hier vertretene Konzeption das genaue Gegenteil bildet:

Linguistisch kann die Übersetzung als Umkodierung oder Substitution beschrieben werden: Elemente a1, a2, a3... des Sprachinventars L1 werden durch Elemente b1, b2, b3... des Sprachinventars L2 ersetzt.

Nach unserer Auffassung (wenn wir vom Sonderfall Maschinenübersetzen erst einmal absehen), ist das Übersetzen eben *nicht* als bloße Umkodierung zu bezeichnen, wobei der Übersetzer als passive Relaisstation fungiert. Das Übersetzen hat auch nicht mit einer linearen Kette von Einheiten zu tun, sondern mit dem Text als "Gestalt", als ganzheitlichem, übersummativen Gefüge. Außerdem vollzieht sich die Sprache nicht im luftleeren Raum, sondern ergibt sich aus einer bestimmten Situation innerhalb eines kulturellen Rahmens: Vermeer bezeichnet das Übersetzen sogar als *kulturellen* Transfer, und der Text ist - mit der gelungenen Formulierung von Hönig und Kußmaul (1982:58) - "der verbalisierte Teil der Soziokultur". Demnach wäre das Übersetzen - wenn eine Definition in dieser absoluten Form überhaupt möglich ist - eine Neugestaltung des Textes, entsprechend einer vorgegeben Situation, als "Teil der Zielkultur". [...]

Implizit in der oben zitierten Definition von Koller ist ein Kernbegriff der linguistisch orientierten Übersetzungswissenschaft, der bis vor kurzem in kaum einer Diskussion zum Thema fehlte: der Begriff der Äquivalenz. Da der Terminus auch in der neueren Übersetzungstheorie (Reiß/Vermeer 1984), wenn auch stark relativiert, verwendet wird und auch in der vorliegenden Sammlung diskutiert wird (s. Neubert, Kußmaul, Schmitt und Arntz), soll dazu hier kurz Stellung genommen werden.

Der Terminus *Äquivalenz* wird, wie mehrfach dargestellt worden ist, in verschiedenen Disziplinen unterschiedlich verwendet. So auch in der Sprach- und Übersetzungswissenschaft: in der Kontrastiven Linguistik, also auf der Ebene des Sprachsystems, wird er dazu benutzt, um verschiedene Beziehungen zwischen lexikalischen Einheiten zu benennen (z.B. 1:1, 1:Teil, Viele:1); in der Übersetzungswissenschaft werden damit Beziehungen auf Wort-, Satz- oder sogar Textebene beschrieben. Was bisher nicht klargestellt wurde: auch in den verschiedenen Sprachen ist der scheinbar gleiche Terminus nicht identisch. Das heißt, daß z.B. dt. *Äquivalenz* und engl. *equivalence*, so paradox das klingt, nicht äquivalent sind. [...]

2.2 Stolze 1994: Äquivalenzdiskussion

(Auszug aus: Übersetzungstheorien. Eine Einführung, S. 101-103)

In diesem Sinne ist es einleuchtend, wenn die Leipziger Übersetzungswissenschaftliche Schule die Bezeichnung *Äquivalenz* für die Gleichung zwischen einlaufender und nach Umkodierung wieder auslaufender Information im interlingualen Kommunikationsvorgang verwendet hat: Hier wird gerade die unveränderte Gleichheit der übermittelten Nachricht postuliert. Bei der Frage, woran dies festgemacht werden könnte, ergaben sich zunächst die mehr oder weniger direkten Entsprechungen zwischen zwei Sprachen, die "potentiellen Entsprechungen" als Zeichenäquivalente.

In der *Stylstique comparée*, die die oberflächenstrukturelle Nähe und Ferne von Sprachenpaaren untersucht und auch von einer "équation de traduction" spricht, heißt frz. *équivalence* aber die Übersetzungsprozedur des Ersetzens einer ausgangssprachlichen Situation durch eine kommunikativ vergleichbare zielsprachliche Situation. Es steht damit neben *adaption* als der Kompensation von soziokulturellen Unterschieden in den beiden Sprachgemeinschaften. In ähnlicher Weise ist bei NEWMARK das eng. *equivalent* nicht Bezeichnung für eine Bedeutungsgleichheit, sondern es benennt eine Übersetzungsprozedur, wie z.B. "cultural equivalent", "functional equivalent" oder "descriptive equivalent", wenn es um die Kompensation kultureller Differenzen geht. Eine "translation equivalence" im Sinne von übersetzungskritisch absicherbarer Übereinstimmung gibt es seines Erachtens nur bei den außersprachlichen universellen Gegenständen, und in geringerem Maße auf der Ebene einzelner Substantive und Verben, nicht jedoch bei Texten. Demgegenüber sind bei CATFORD die "translation equivalents" nur dann sprachlich austauschbare Textelemente, wenn sie in einer vergleichbaren Situation funktionieren. Hier geht es nicht um inhaltliche Gleichheit. HOUSE versteht unter "Äquivalenz" die Identitätsrelation zwischen den Texten auf allen linguistischen Ebenen.

Im Bereich der linguistischen Übersetzungswissenschaft hat v.a. NIDAS Postulat der "dynamic equivalence" Furore gemacht. Er verwendet den in der englischen Gemeinsprache unscharfen Ausdruck *equivalence*, der hier quantitativ relativierend die Bedeutung of *similar significance* (Oxford English Dictionary) hat, und daher nicht mit "dynamischer Äquivalenz" übersetzt werden sollte. Hier geht es um die funktionale Anpassung der in ihrem Inhalt unverfälschten Botschaft an zielkulturelle Vorstellungen. Solche "Gleichwertigkeit" ist also die eher abstrakte Forderung nach natürlicher Ausdrucksweise und Verständlichkeit, während das "closest natural equivalent" auf lexikalisch-syntaktischer Ebene die größtmögliche Nähe hinsichtlich Sinn und Stil verlangt. Hier gehen formal viele Ähnlichkeiten verloren. Sprachliche Verfahren der Texttransformation zur Erzielung von Äquivalenz diskutiert SCHREIBER (1993).

Von KOLLER wird dann der Begriff "Äquivalenz" noch umgedeutet und erweitert zu "Äquivalenzforderungen normativer Art" auf der Textebene. "Äquivalenz" soll dabei keine absolute Forderung sein, es gibt sie nur im Zusammenhang mit einer Übersetzungsbeziehung. Problematisch ist diese Terminuswahl deshalb, weil im Deutschen "Äquivalenz" nur die eineindeutige Zuordnung meint, sodass der Begriff außerhalb der Maschinellen Übersetzung fast wie selbstverständlich mit "Gleichwertigkeit" identifiziert wurde. KOLLERS normative Aussage kennt fünf Bezugsrahmen, unter denen dann auf der Ebene einzelner Übersetzungseinheiten (Wort, Satz, Text) bestimmte "potentielle Äquivalente" objektivierbar werden sollen.

3. Bibliografie

(In Auszügen dargestellte Werke hervorgehoben.)

Albrecht, Jörn (1990): Invarianz, Äquivalenz, Adäquatheit. In: Arntz/Thome (Hrsg): Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven. Tübingen. 71-81.

Catford, J. C. (1965): A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics. Oxford University Press, London.

Jäger, Gerd (1975): Translation und Translationslinguistik. VEB Max Niemeyer, Halle (Saale).

Kade, Otto (1968): Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung. Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen. VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig.

Koller, Werner (1972): Grundprobleme der Übersetzungstheorie – Unter besonderer Berücksichtigung schwedisch-deutscher Übersetzungsfälle. Francke, Bern/München.

Koller, Werner (1979): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Francke, Tübingen/Basel.

Mary Snell-Hornby (1986): Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis. Francke, Tübingen.

Nida, Eugene A. (1964): Towards a Science of Translating. With special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translating. Brill, Leiden.

Nida, Eugene A./Charles R. Taber (1982). The Theory and Practice of Translation. Second reprint. Brill, Leiden.

Stolze, Radegundis (1994): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Francke, Tübingen.

Wotjak, Gerd (1981): Aspectos fundamentales de Teoría de la Traducción. Editorial Pueblo y Educación, La Habana.